


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Warsztat tłumacza literatury - perspektywa literaturoznawcza		8.0.12482	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Wioleta Karwacka; dr Marta Crickmar; mgr Kaja Makowska; dr Karol Chojnowski; prof. dr hab. Artur Blaim; mgr Katarzyna Kaszorek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		60 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - samodzielna lektura literatury przedmiotu.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 60.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
- Praca w grupach		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Wykład połączony z dyskusją, analiza problemów przekładowych i ich rozwiązań; blended learning		Podstawowe kryteria oceny	
		Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych:	
		• Esej – 40 %	
		• Quiz/y– 30%	
		• Tłumaczenie/Creative writing 30%	
		• lub inne warunki zaliczenia wskazane przez prowadzącego.	
		Kryteria merytoryczne: logiczność wypowiedzi, odwoływanie się do pojęć teoretycznych, poprawność językowa.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	esej	testy i quizy	przedstawione tłumaczenie
	Wiedza		
K_W01		+	+
K_W02	+		
K_W03		+	+
K_W04	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+		+
K_U03	+		+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B1.

Cele kształcenia

Przygotowanie do otwartej na tradycję i innowacyjność dzieła literackiego krytycznej recepcji i analizy tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem instrumentarium dostarczonego przez podejście close reading oraz narratologię, jak również wybranych narzędzi literaturoznawczych, niezbędnych w analizie porównawczej źródłowego i docelowego tekstu literackiego przy użyciu podstawowej terminologii z dziedziny literaturoznawstwa i przekładoznawstwa.

Treści programowe

Zapoznanie się z podstawowymi pojęciami i ich zastosowaniem w analizie tekstu literackiego zgodnie z metodologią sformułowaną w ramach wybranych nurtów literaturoznawstwa XX i XXI wieku; zapoznanie się z podstawami przekładoznawstwa w dziedzinie przekładu literackiego i nabycie podstawowej umiejętności przekładu tekstu literackiego oraz rozpoznanie podstawowych strategii translatorskich.

Wykaz literatury

- Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła.
- Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia.
- Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. Poznań: wydawnictwo a5. Wybrane zagadnienia.
- Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. Dictionary of Literary terms and Literary Theory. The Penguin. Wybrane terminy.
- Głowiński, M., Okopień-Sławińska, A., Sławiński, J. 1991. Zarys teorii literatury. Warszawa: Wydawnictwo szkolne PWN. Wybrane pojęcia.
- Hermans, T. 1985. The Manipulation of literature: Studies in Literary Translation. London: xxx. Wybrane zagadnienia.
- Holmes, J.S. 2011. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Approaches to Translation Studies 7. Wybrane artykuły.
- Kubiński, W., Kubińska, O. Wolański, T. 2000. Przekładając nieprzekładalne. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.
- Kubiński, W., Kubińska, O. 2004. Przekładając nieprzekładalne II. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.
- Kubiński, W., Kubińska, O. 2007. Przekładając nieprzekładalne III. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.
- Markowski, M.P., Nycz, R. red. 2016. Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy. Kraków: Universitas. Wybrane artykuły (np. Nycz, R. Poetyka intertekstualna; Markowski, M.P. O reprezentacji; Łebkowska, A. Gender; Prokop-Janiec, E. Etniczność).
- Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Rozdziały 1.1, 4.
- Rimmon-Kennan, S., 2002. Narrative Fiction: Contemporary Poetics, Routledge. Wybrane zagadnienia.
- Wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W02, K_W03, K_W04 K_U01, K_U02, K_U03 K_K01	K_W01, K_W02, K_W03, K_W04 Student: zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną właściwą dla filologii angielskiej, translatoryki i literaturoznawstwa (K_W01); zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe teorie oraz metody analizy i interpretacji z zakresu anglojęzycznego przekładoznawstwa oraz literaturoznawstwa (K_W02); zna i rozumie w zaawansowanym stopniu w języku polskim i angielskim podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa, literaturoznawstwa oraz

nauk pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii angielskiej (K_W03); ma wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego, literatury anglojęzycznej i jej kontekstów historycznych i kulturowych oraz nauk pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii angielskiej (K_W04).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U03

Student:

potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację wykorzystując narzędzia i metody właściwe dla filologii angielskiej, a zwłaszcza przekładoznawstwa i literaturoznawstwa (K_U01);
potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, wykonywania zadań z zakresu filologii angielskiej, przekładoznawstwa i literaturoznawstwa, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K_U02);
potrafi właściwie dobierać źródła mówione i pisane oraz dokonywać oceny, selekcji, krytycznej analizy i syntezy informacji z nich pochodzących w zakresie anglojęzycznego literaturoznawstwa oraz przekładoznawstwa w ramach filologii angielskiej (K_U03).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01

Student:

jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie filologii angielskiej, przekładoznawstwa i literaturoznawstwa oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K_K01).

Kontakt

filip.rudolf@ug.edu.pl